

---

马拉喀什 —  
欧洲西部时间 2016 年 3 月 8 日星期二 — 9:30 至 10:45  
ICANN55 | 摩洛哥马拉喀什

克里斯蒂娜·罗德里格斯 (Christina Rodriguez): 早上好。感谢大家出席本次“语言服务社群翻译”会议。我是语言服务部主管克里斯蒂娜·罗德里格斯。

这里是我们的团队。本地化服务项目经理布奇·弗雷莫 (Butch Pfremmer)，同时也负责协调我们的所有语言专家，安排口译员参会。此外，出席本次会议的还有来自日本团队的 Hiro Hotta 和泰国团队的帕努斯·那拉克荣 (Panus Na Nakorn)，谢谢你们。我介绍得对吗？好的，谢谢。

本次会议的目的是给社群其他人员和翻译感兴趣的人士带来一个“本地化工具包”，以便让他们加入我们，并且更清楚地了解我们在做什么。“母语 ICANN”实际上是我们曾经在新加坡启动的一个项目。也就是 ICANN 第 52 届会议召开时。“本地化工具包”项目实

---

*注：下文是通过音频文件转换而成的文本文档。尽管文本记录稿基本准确，但某些情况下会因音频不清或语法修正而导致部分文本缺漏或有误。本文本的发布旨在作为原音频文件的补充资料，不得视其为权威记录。*

---

际上是两年前在新加坡启动的，比这个项目还要早。我们将会分享来自社群的一些经验，稍后还将进行一些问答，你们想问什么问题都可以提出来。

“母语 ICANN”项目的启动，是为了改善 ICANN 社群内部的合作，以便能更好地对外与其余选区和利益相关方交流。该项目的背景是要帮助消除美国之外，六种联合国语言之外的语言障碍。ICANN 从一开始就一直在提供对这些语言的支持。

但是随着我们的发展，我们理解其他国家和地区也渴望能看懂 ICANN 编写的文件与材料，以便更好地了解 ICANN 在做什么，以及它们可以在自己的社群提供哪些帮助。有鉴于此，新加坡办事处启动了“本地化工具包”这个项目，旨在向社群开放或提供一些工具，让社群成员在翻译工作中使用，这些工具日后也会提供给某些组织。ICANN 在这个“本地化工具包”项目中的角色从一开始就定位为分享支持，并与这些社群成员一起，配合新加坡办事处所推动的工作。

---

更进一步来说，另一方面，ICANN 语言服务团队同时也已经在创建词汇表和术语库，以便为社群提供工具，特别是考虑到有的人第一次接触 ICANN，需要查找 ICANN 所特有的各种各样的缩略语和非常专门化的术语。我们认为，如果我们提供的词汇表和术语库涵盖他们自己的语言的话，那么对他们而言将会简单许多，也会轻松许多。

有鉴于此，我们创建了这些工具，而且目前我们的语言服务团队每月都在更新这些文件和这份材料。下一张。

我们很快就会在一个名为 Quizlet 的应用程序中设置这个词汇表和术语库，以方便大家上网查找。这个 Quizlet 应用程序实际上是面向大学生创建的，用于学习卡。但是我们 — 还有其他一些人发现它还有许多其他用途。其中可以为我们所用的一个用途就是，我们可以将这些词汇表和术语库传输到这一应用程序中。Quizlet 应用程序可以很方便地下载到智能手机、iPhone 或者任何其他手机上。

---

眼下我们正在研究日语、韩语和土耳其语的词汇表和术语库。这些术语库也包含定义和发音。这就意味着，你们不但能看，还能听。正如我之前所说的，它是一个移动应用程序，你们可以很方便地下载。

这是这个应用程序的一个快照。一旦下载了这个应用程序，只需要在搜索时输入“ICANNlangs”或“ICANN”，就会显示所有不同系列的术语库。你们可以非常轻松地访问它，因为它们都以对应的语言命名，这样，不会说英语的人也可以轻松找到这些资料。

这些数据库非常有趣，因为我们在建立它们时进行了划分，所以实际上有不同兴趣爱好的人可以访问不同的数据库。比如，这里显示了新通用顶级域数据库。这些字有点小，但是可以稍微熟悉一下，这两列分别显示英语和另一种语言，然后在最右边，你们可以听，而不仅仅是看。

---

接下来我们要介绍“本地化工具包”。  
下面我要交给布奇，他和慈保 (Kelvin) 以及新加坡办事处为这个项目的持续开展进行了非常密切的合作。

布奇·弗雷莫：

谢谢，克里斯蒂娜。正如我们所说的，“本地化工具包”实际上最初是我们 ICANN APAC 地区办事处和韩国资讯安全署 (KISA) 为达到外展目标，协助地区内的外展工作而启动的。它其实就是一系列用于翻译 ICANN 外展资料的工具和材料。我们制作了一系列 PowerPoints、介绍性材料，这些准备好的源文件实际上将由各个地区来翻译，以便可以在当地使用，切实地与当地进行沟通交流。

语言服务部实际上只提供了一系列说明，一定的术语和词汇支持，并和各地区合作，维护这些翻译好的外展资料。事实上，这些资料会公布在社群的维基页面上。在语言服务部 (Language Services) 的页面下，你可以找到“本地

---

化工具包” (Localization Toolkit)。我在下一页提供了它的一个链接。

我们将协助对从 APAC 地区和 KISA 学到的最佳实践进行整理。这是一个常见问题解答。这里也有一些提示和建议，实际上我们将自己的角色视为协调人，只负责配合并提供框架，支持那些对翻译这个“本地化工具包”外展材料感兴趣的地区。

最近我们正兴致满满地尝试翻译一些“ICANN 学习中心”课程，并将这个打包资源中的一些内容添加到“本地化工具包”中。我想泰国语将会是 ICANN 学习中心课程的第一个翻译语种，其中要翻译的课程是“ICANN 介绍”。目前我们正在做这方面的工作，而且实际上有很多 — 我想有 15 个到 16 个介绍性或入门课程都是很好的候选材料。未来我们会尝试将它们打包并提供指导。

所以我们的角色其实就像克里斯蒂娜所说的，就是与那些 ICANN 地区的伙伴合作，并确定更多的候选材料。只要这些

---

材料能让这些地区感到有助于实现它们的外展目标。

这里，在屏幕最下方，你们将看到社群维基页面上的“本地化工具包”链接，不过只要在社群维基页面上搜索，也很容易找到。

进入社群维基页面后，这是第一个画面。我只是举个例子。你可以看到在页面上方，我们的信息就在写有 **Language Services** 的按钮下。刚进社群维基页面时，你们不会看到这个页面。你们必须滚动到右边。有的人可能还要往右滚，但我们的在这里。

这是“本地化工具包”的导航链接，里面有一些说明、帮助和背景简介。在这页的下半部分，你们将看到，我们把材料介绍的内容进行了分类，以便帮助你们选择自己感兴趣的外展材料。

在这一页的下方，实际上是“本地化工具包”的不同语言版本。韩语、印地语、简体中文、繁体中文、印尼语和孟加拉语都已囊括在“本地化工具包”外

展材料中。所有这些 PowerPoints 和信息外展包的这些语言版本都在社群维基页面提供给大家下载。

至于谅解备忘录，那是我们“母语 ICANN”的一部分，嘉荣将为我们介绍，下面我把麦克风交给他。谢谢！

罗嘉荣 (Jia Rong Low):

谢谢，布奇。我是嘉荣。我是亚洲合作部副总裁兼亚太运营中心总经理。该中心位于新加坡。我们一直在讨论新加坡办事处，也就是亚太运营中心，这是该行动发起的地方，也是我们与该地区利益相关方合作的地方。我们非常高兴能和克里斯蒂娜、布奇以及语言服务团队进行强有力的合作。

实际上我认为亚洲在这方面堪称各地区的榜样，不是因为我们要成为榜样，而是因为常言说得好，需求引领创新。我们是一个非常多元化的地区，说着许多种语言，我们需要能够将 ICANN 和 ICANN 材料带给本地区的利益相关方，所以“本地化工具包”就是其中之一。

---

另一个就是谅解备忘录。我们与本地区内的利益相关方和合作伙伴一起，从实际出发，确定如何才能齐心协力，以本地语言呈现 ICANN 的各种资料。

大家知道，在 ICANN，我们会翻译联合国语言和葡萄牙语，但是世界上的语种太多，我们无法面面俱到。所以最好的方法就是，和自下而上的多利益相关方模型一样，我们也自下而上地做这件事，而谅解备忘录实际上就是它的产物。我们确定一些合作伙伴帮助来我们扫除参与 ICANN 道路上的语言障碍，也就是幻灯片上的第一点，并且要加强协调。我们 ICANN 员工和合作伙伴之间如何彼此合作，协调翻译工作，同时避免重复劳动？

第三是确保内容具有相关性。因为社群知道他们对哪些文件感兴趣、对哪些事情感兴趣，我们可以据此共同编排整理，将相关文件翻译出来。而不是盲目尝试，其实又不知道该做什么，等消耗了资源后才发现用处不是很大。

---

所以目前，我们有两个签署了谅解备忘录的合作伙伴。第一个是日本社群，日本互联网络信息中心和日本注册管理机构服务（JPRS 和 JPNIC），以及我的好朋友和好搭档 Hiro Hotta 先生。稍后他将会和我们分享他的经验。

另一个签署了谅解备忘录的合作伙伴就是泰国电子交易发展局，帕努斯将和我们分享他与我们合作的经验以及他们接下来的计划。还有下一张幻灯片吗？有。

刚刚我提到了两个和我关系非常密切的朋友和搭档。下面我简单介绍一下他们。

Hiro 自 2001 年起一直担任 JPRS 以及 .jp ccTLD 注册管理机构的主管。他负责 JPRS 的公司规划和管理。他是 ICANN 社群中的老面孔了。作为 ccNSO 委员，他积极参与和领导了在 ICANN 和 APTLD（亚太国家和地区顶级域理事会）的讨论。他以 IDN 方面的专长而著称，并且在 ICANN 下的多个工作组和委员会工作。此外，他还在 ICANN 标签生成项目下担任日本标签生成专家组的主席。

---

由于他的工作需要深入 ICANN 社群，这就使得他能够提供实实在在的帮助。不管是 Hiro 还是 JPNIC，都一直在做 ICANN 的宣传工作，为日本社群解读 ICANN 在各次会议期间的讨论内容。所以他们的经验十分丰富，知道日本社群的兴趣点在哪里，而且非常积极地将一些关键文件翻译成日语。

通过签署谅解备忘录，我们帮助协调和预防了资源的重复，并且还识别与锁定了真正关键的文件，这样我们就能齐心协力，更有效地将 ICANN 资料带给日本社群。稍后 Hiro 将与我们分享这方面，在此之前，我先介绍一下帕努斯。

帕努斯是一个泰国语姓名，但是我刚刚了解到在泰国语当中，这个名字的发音是“帕努特”。帕努斯是我非常好的一个朋友，他是泰国信息和通信技术部下电子交易发展局 (ETDA) 战略办公室的一名公共政策专家。

帕努斯负责在泰国的社群联络工作，目的是推进互联网治理，并向那些有关的

利益相关方提供技术协助，以期改善泰国的互联网治理生态系统。自从 ICANN 第 53 届会议以来，他一直作为 GAC 代表参与 ICANN 活动。从那时候起，他就积极参与到增进人们对 ICANN 理解的工作中，我们也在地区内开展了密切的合作，增进泰国社群对 ICANN 的了解。我非常感谢帕努斯以及 ETDA 与我合作。正是由于他们的合作，才使得该地区能够非常深入地了解 ICANN。

我占用了太多时间。那么接下来我要把时间交给 Hiro，然后是帕努斯。非常感谢。

布奇·弗雷莫:

请给我们一点时间，我们现在要更换一下幻灯片。

克里斯蒂娜·罗德里格斯:

抱歉出了一点技术故障。

HIRO HOTTA:

非常感谢。谢谢你的介绍，嘉荣。我是 Hiro Hotta，来自 JPRS，它是一个日本的 ccTLD。

---

我简单介绍一下日本社群在翻译方面的工作。我英语说得不好，所以我个人就需要语言服务。请放下一张幻灯片。

它的内容分两部分：一是社群在日语翻译方面的工作，二是在谅解备忘录上达成的翻译合作。请放下一张幻灯片。

日语翻译的背景。正如之前已经介绍过的，ICANN 设立了一些标准来选择要翻译的文件，有一些 ICANN 资料会翻译成日语。比如，某些对注册管理机构/注册服务机构很重要的文件，或者合规性文件、精选的新闻稿、ICANN 一周通讯 — 由 ICANN 新成立的一个日本联络处完成 — 以及一些精选的信息图表。比如，新通用顶级域或 IDN 或 IANA 交易和 ICANN 会议商业文摘，这也是由 APAC 运营中心，也就是日本联络处提供。请放下一张幻灯片。

这是社群工作的概览。从社群方面来说，对于日本社群而言，JPNIC 是日本互连网络信息中心，它是一家非营利组织，旨在促进互联网信息在日本的传

---

播，此外还有 JPRS，也就是我们。JPRS 是一家主营 ccTLD 的私营公司。考虑到日本社群的需求，我们自愿翻译了 ICANN 文件。

比如，我们将这些文件翻译成日语，并公布在我们的网站上供日本社群阅读。比如，《域名冲突识别和缓和措施指南》以及 .jp 赞助商协议、ICANN 企业设立章程、ICP 1、ICP 3 以及 UDRP，它是针对日语 DRP 的基本文件，也是[创新型]域名的根本。它将解决[听不清]并彻底推翻 2010 年以来的 ICANN 董事会决议。

嘉荣简单友好地介绍了 JPNIC、JPRS 和 [IA] Japan，它们是和互联网相关的公司及成员制组织。它们一直努力在 ICANN 和日本社群之间，就日本社群感兴趣的话题传达各种信息和意见。

为此，我们在每一届 ICANN 会议结束后都会召开一个成果分享会。下一次成果分享会将在四月份，也就是下个月召开。它每年召开三次，而且可以远程参加。该会议的议程包括报告 ICANN 会议

---

的内容，也就是报告会上有哪些发言，以及对热点话题展开了哪些讨论。

除了实时直播以外，会议全程都会录像，演示文件和录像都会在会后公布到网上。当然，会议是用日语进行的。我相信这是最高效的信息传达途径，特别是对母语非英语的人士而言。请放下一张幻灯片。

语言本地化工具包话题。正如之前所介绍的，我们有一个语言本地化工具包。不过，JPRS 和 JPNIC 支持的日本联络人一直在努力为日本的新人们正式翻译本地化工具包[听不清]。在那之前，JPNIC 和 JPRS 已经翻译或自己编写了 ICANN 的介绍材料，ICANN 是什么，它是做什么的。这一材料已经以多种形式翻译成了日语。请放下一张幻灯片。

眼下，随着越来越多的 ICANN 材料或文件被 ICANN、JPRS 或 JPNIC 翻译出来，将所有这些材料整理到一个地方对社群而言十分重要。所以，将已经翻译成日语的材料整理到一个合理的门户下，这

---

是目前 ICANN 日本联络人正在和像我们这样的利益相关方协商解决的。请放下一张幻灯片。

关于谅解备忘录，我们一致认同去年六月份达成的这个谅解备忘录 — 这里的“我们”是指 ICANN、JPNIC 和 JPRS。我们就三到四个项目达成了一致。我们一起确定哪些 ICANN 材料需要翻译，然后进行协调，避免重复翻译，并且相互合作，分享已经翻译好的文件和链接。我们将所有材料集合到了一个地方。此外，我们为 ICANN 的日语翻译词汇提供了意见，以确保语言的一致性和与日本社群的相关性。我想克里斯蒂娜已经介绍过这一点。请放下一张幻灯片。

关于谅解备忘录的背景，谅解备忘录取得了哪些成果。整理一个综合清单，列出已经由 ICANN 和社群翻译成日语的 ICANN 文件。这里的“社群”特指 JPNIC 和 JPRS。正如嘉荣所说的，我们日本人知道日本人想要什么，所以我们日本人和 ICANN 一起，选择应该为日本社群翻译成日语的文件。优化日语翻译材料的

---

总体结构，避免重复劳动。就制定一个统一的英语/日语词汇表展开合作，以方便 ICANN 和我们使用。

为什么是现在？为什么是日本？我们认为，ICANN 在 2014 年成立的日本联络处使得 ICANN 和本社群之间展开了更密切的合作。对此我很赞赏，而且，由广大社群主导的翻译环境有助于为日本以外的其他社群树立一个榜样。或许你们都知道，使用日语的人口数量在全世界排名第九，所以我认为日语翻译是必然迈出的一步。请放下一张幻灯片。

谅解备忘录上的翻译覆盖范围。当然，从语言服务政策和程序出发，ICANN 的定义分为两类。它是主动翻译，特别是 ICANN 的日本联络人和 APAC 运营中心以及 JPNIC 和 JPRS 将会进行沟通合作，共同确定最适合执行翻译的一方。

这就意味着，它应该由 ICANN 或 JPNIC 或者 JPRS 来翻译，因为这三方在翻译方面各有所长。比如，IDN 材料。JPRS 擅长此方面，所以 JPRS 将被选为此类

---

材料的翻译方。考虑的因素有重要性、时间、资源以及 JPNIC 和 JPRS 的经验。请放下一张幻灯片。

目前为止取得的成就和正在进行的项目。首先是成就。在这份谅解备忘录下，在我们三方之间界定了工作范围和翻译标准，并且已经翻译了一份文件，那就是根区密钥签名密钥轮转计划。正在进行的项目。社群维基页面正在设计当中，将由 ICANN、JPNIC 和 JPRS 共同创建和维护。这里将一站式提供所有日语 ICANN 文件和其他相关信息，以及其他正在开展的工作的信息。它是一个用于我们合作翻译的可靠词汇表，所以在这个谅解备忘录工作和 SSAC-070 下，应该给予这个文件[空间]什么样的信任度。

关于词汇表，我想一年多以来，我们都没有听到日语版词汇表的任何进展情况。根据我对克里斯蒂娜介绍的理解，它还在制作当中。这样一个词汇表在任何时候都不可能做到尽善尽美，所以它应该是一个不断进化的工具。那么让我们为它[鼓掌]。请放下一张幻灯片。

---

很好。谢谢！我的发言就到这里。

布奇·弗雷莫：

请稍等，我们要切换到帕努斯的幻灯片。

帕努斯·那拉克荣：

早上好。我是帕努斯，来自泰国信息和通信技术部下属的电子交易发展局。非常感谢大家今天给我这个机会来介绍谅解备忘录在泰国社群翻译和 ICANN 谅解备忘录合作伙伴关系方面的进展。请放下一张幻灯片。

我将试着回答三个主要问题：为什么泰国社群需要泰国语翻译，什么材料需要翻译，以及怎么翻译。

让我们看看为什么。大家可能都知道，泰国努力朝着数字经济国家的方向发展。数字经济驱动已经纳入了国家发展路线图，包含硬件基础设施升级和软件基础设施升级。那将是基础设施和数字经济升级，以及构建一个数字社会。部分翻译材料可以用于提高泰国人民的能

---

力，使他们能够在某种程度上拥抱数字社会。

而且，在那之后，泰国政府试图增强社群与互联网治理的联系纽带，确保人们有时能通过上网进行娱乐活动，并从中收获[快乐]。管理互联网、互联网治理问题，以及政府努力让人们参与进来，这些都意味着人们拥有某种基本信息，确保他们理解自己所谈论的事物。这样，随着它的普及，泰国互联网用户也会成为泰国互联网治理策略的一个关键组成部分。

此外，如果说现在已经有了一定数量的用户，那么这个数字还在增加。泰国互联网用户也已经显著[听不清]。请放下一张幻灯片。

我们试图将自己分为两个部分。这部分与我们到目前为止对内对外已经做的工作有关。这是内部部分。我们进行自我管理。我们在泰国组建互联网多利益相关方。请看一下，抱歉。它很小。我们进一步分成了七个子工作组。比如，像

---

互联网治理子工作组和翻译、技术和标准以及使用和数字内容、数据隐私、网络安全和公共安全。这是泰国人民想要进一步了解的内容，以确保我们掌握基本信息。在我们掌握信息后，就可以进一步参与全球范围内的各种讨论。这是我们内部自我管理的各类事项。

此外，在组建多利益相关方之后，我们确定了信息收集的重点，以便选择哪些是需要翻译为泰国语版本的重要材料。之后我们有重点地收集信息并发送翻译。请放下一张幻灯片。

正如我所说的，这是外部安排，我们试图找到更多关于互联网的最新信息。这就是为什么我们最终与 ICANN 签署了谅解备忘录的原因。我们于去年十月在都柏林举行的 ICANN 第 54 届会议上签署了谅解备忘录，对吧？去年十月。这就是我们努力开辟的道路，而且我们也正式确定了与其他组织合作开展的工作。请放下一张幻灯片。

---

实际上，除了信息收集之外，我们还努力建立一个系统，确保将适合泰国人阅读的材料翻译成泰国语。我们建立了这种系统。我们将该系统称为“两分钟的翻译流程”。中间的就是。它的意思是，泰国互联网多利益相关方要求团队召开会议并努力收集需要翻译成泰国语的资料，然后翻译，发送到翻译流程，接下来分发，或找到分发此类信息的最佳渠道，同时也要努力收集反馈，并对材料进行更新。泰国人民需要了解的最新材料是什么。

这看起来像一个圆，但是实际上，这是一个重要功能，因为它是我们对文件翻译进行自我管理的一个结构。请放下一张幻灯片。

这是一个例子，因为尽管我们在几个月之前刚刚签署谅解备忘录，但是我们努力迈出第一步。缩略语可能是人们首先要了解的内容，所以 ICANN 缩略语是已经进入翻译流程的第一份文件，而且目前泰国语版本的缩略语也已经完成。但是在公众意见中，我们说要确保我们不

---

管什么时候将英语翻译成泰国语，都要让社群理解，同时也要作为其他人甚至是口译员的指南，让他们用来保证要翻译的术语和词语的一致性。

第二点我们认为也很重要。那就是有关互联网治理含义的基本信息。如今距离这一概念的提出已经过去了十年，所以我们认为让人们了解互联网治理的发展，以及全球将要探讨的下一步是什么，这或许是一件好事。这是我们目前正在处理的文件。请放下一张幻灯片。

谈到接下来的工作，不仅仅是我们要翻译一个文件，也包括我们要建立互动学习流程。所以我们会关注 ICANN 学习门户，也许还会从中挑选一些需要翻译的材料，并确定最佳的分发渠道。

即使我们确切地知道什么时候要将材料翻译成泰国语，但是如果没有好的分发渠道，又如何确保人们能够看到呢？这可能是沟通策略的一部分，但是我们也需要衡量，这一点我们起初就说到了。

---

我们努力确保人们对什么是全球互联网有所了解，包括各种各样的更新信息。

我们尽力思考如何衡量人们的知识是否在增长。无论如何，知识的增长可以成为促使人们参与全球讨论的一个推动因素。让我们思考其中的语言，当人们拥有信息后，是否就可以参与到对互联网问题的全球讨论当中？请放下一张幻灯片。

如果你要问签署谅解备忘录的好处是什么，我想我可以肯定地强调三到四点。签署谅解备忘录后，ICANN 和泰国社会的合作增加，我们也会努力增加这些合作，以确保将最新信息翻译成泰国语。而且我们也认为，甄别外展材料后选出一些文件进行翻译，有助于泰国互联网用户时刻掌握全球最新信息。

它在全球范围内提升了泰国语语言能力，因为我知道当我们将资料翻译成泰国语后，这些资料会被放到网站上。泰国人只要点击 ICANN 网站后就可以了解到正在发生的事情，了解到 ICANN 网站

---

上泰国语版本资料的最新信息。这也是一件好事。

而且，我们要确保至少拥有一些描述内容或者缩略语的指南。不仅仅是 ETDA 要成为翻译所有材料的主要领导者，其他组织可能也会主动翻译这些材料。他们翻译出他们认为可能恰当或者适合社群需求的文件，所以我们可以打造一个平台。这是他们的指南，所以我们要制订一个基本信息的词汇表。

而且我们试图思考这个问题。过去可能处在 ICANN 材料专业化的过渡期。这可能要到三四年之后。我不太确定。社群可能要承担起翻译和更新信息的角色与职责。我们的目标是让社群带头，提前说出他们想要了解什么以及通过什么方式了解。政府可能只是充当增强这一系统的协调人，仅此而已。请放下一张幻灯片。

谢谢！我的发言就到这里。

---

罗嘉荣：

谢谢！谢谢 Hiro 和帕努斯。听到他们的介绍我非常激动，因为确实有大量项目正在进行中，他们在幕后做了大量工作。这些工作很可能不像 ALAC 的外展活动那样有趣，但是在这里做的工作为我们打下了基础，使我们能够进行更多外展，获得合适的材料，增长利益相关方的知识，使他们能够与 ICANN 互动。这是我内心深处想要去做的事情。

昨天，在公共论坛上，有一些利益相关方提出在多样化方面，ICANN 还可以做些什么。ICANN 是一个开放的平台。在我们的所有会议的背后，都有一群口笔译人员在出色完成工作。但是要真正解决多样化问题，就要扫除阻碍我们的语言障碍。

语言可能是人们获取信息、获取知识之前所要面临的第一个障碍，这是我们必须解决的问题。也正因如此，我想克里斯蒂娜和布奇才会将此视为一个非常关键的需求，必须与社群携手满足。因为仅凭我们自身的力量，确实有些困难，而且我们的资源也是有限的。所以我希

---

望呼吁所有社群成员，不管你们来自哪个地区。我想我们所有人都认同这样一个共同原则，那就是我们需要更加多样化的视角。我们要让不同的利益相关方加入 ICANN，所以对外联系利益相关方并与他们合作，共同致力于此，这对我们来说非常关键。所以我呼吁每一个人，如果你们知道有谁能够与我们合作，请与他们联系。让他们知道这件事。

你们大家都知道自己所在地区的副总裁是谁。在亚洲是我。但是如果你们来自别的地区，比如，如果你们来自大洋洲和太平洋岛屿，那么可以联系萨维 (Save)。如果你们来自中东，可以联系巴赫尔 (Baher)。另外，亲临现场的还有法德 (Fahd)。如果你们来自非洲地区，那么在座各位都认识皮埃尔 (Pierre)、鲍勃 (Bob) 和姚维 (Yaovi)。拉丁美洲是罗德里戈 (Rodrigo)。

所以如果你们感兴趣的话，可以与我们的联系，我们将为你们提供相关信息，第一步就是让你们了解我们正在做什么。如果还可以更进一步，我们希望看到更

多诸如此类的谅解备忘录得到签署。我们已经和泰国的 ETDA 以及日本的 JPRS 和 JPNIC 签署谅解备忘录，可以真正展示我们是如何积极地自下而上开展工作，向世界展示 ICANN，并体现我们希望在 ICANN 中坚守的多样化原则。这就是我要补充的两点。谢谢。

克里斯蒂娜·罗德里格斯：

那么接下来进入问答环节，你们有任何问题或疑问都可以提出来，我们可以一一解答。

[马利乌斯·贾姆巴拉 (Marius Jambara)]:

早上好。我是[马利乌斯·贾姆巴拉]，来自马达加斯加。我对本次关于翻译的会议非常感兴趣，我们认为翻译非常重要，因为我们国家有一个小语种，那就是马拉加斯语。我要祝贺你们开展了你们所介绍的这些项目。你们做得非常好。我们也需要在自己的国家效仿学习。

我不是说马达加斯加的法语社群，在我们国家，还有自己的民族语言。我们必须向人们解释 ICANN 是什么、我们在做

---

什么，我们想要和他们分享这些经验。我们认为在日本和泰国所做的这些工作十分重要。我们需要向自己的社群解释如何在他们的国家和地区参与 ICANN 的发展。

现在，我想谈谈另一方面。我想谈谈 ICANN 之前的文件翻译。ICANN 拥有大量文件。我们一行六人来到这里，作为代表参加 ccNSO 和 GAC 的工作。今天上午，我们用法语召开了一个会议。而我们面临的一个问题就是，我们没时间阅读所有的文件。它们都是大文件，而且没有及时翻译。

所以我对这个小组的问题就是，谈到翻译，你们会不会研究如何才能在 ICANN 会议之前将关键文件提供给我们，这样我们就能阅读这些文件？你们说到了七种语言。法语是其中的一种，而且我们需要这些文件在会议之前翻译好，这样我们就能阅读。这是我们的参与途径。

---

我想谈谈我们的经验。在我国，我们建立了一个社群。我们有一个很棒的社群。我们有自己的系统。我们有自己的GAC。我们要创建一个本地互联网治理机制，所以这与我们所了解到的这些经验不谋而合。

所以我要问的是，你们能不能在会议召开之前将这些文件发送给我们，以方便我们阅读。谢谢！

克里斯蒂娜·罗德里格斯：

当然可以。实际上，我非常乐意将所有准备妥当的信息发送给你们参阅，这样你们就可以更好地了解谅解备忘录，以便能够与这个小组当中的地区副总裁签署。同时也会提供给你们更多与材料有关的信息，这样你们就可以开始翻译，呈现给你们自己的社群。我们非常愿意想尽一切办法来做到这一点。

帕努斯·那拉克荣：

我可以补充一点吗？我正好在思考这个问题。

---

正如我所提到的，需要翻译的文件可能无法在你们需要时提供。这就是为什么我们说可能需要慎重考虑分发渠道。如果说是已经讨论过的最新信息，可能要花时间将它翻译成本地语言。可能要设立某种机制，像开放论坛。这些人负责更好地为社群分享信息和收集信息。这一信息可能会拿回来讨论。

在那之后，我知道不管什么时候翻译，都应该给出最终文件，而不仅仅是拿出一个质量很差的文件，所以这就是为什么要在开放论坛中设置一个流程，以部分解决这个一直存在的关键问题。最后一个问题是文件需要翻译，好，你们翻译它。这对泰国语而言也是一个挑战。

但是我们努力确保只要有议题完成，那么委员会需要的所有信息就会得到必要的翻译。谢谢！

克里斯蒂娜·罗德里格斯：

还有其他人吗？远程参与者有问题吗？没有。还有其他问题吗？我们合理解答了你的问题吗？是。好。

提贾尼·本·杰马 (TIJANI BEN JEMAA):

谢谢，克里斯蒂娜。我只想说我真的很高兴，我为这个部门所做的工作感到自豪。在我刚开始与 ICANN 一起工作时，这个部门所提供的服务水平远没有现在那么高，很好的一点在于，克里斯蒂娜总是会聆听我们的声音。她尽了自己最大的努力。我可以这样说，她会响应我们提出的任何请求，所以我鼓励大家有什么要求都提出来。她不但会去做，而且还会做得很好。谢谢！

克里斯蒂娜·罗德里格斯:

谢谢！谢谢！还有其他问题吗？当然。

宋峥 (Zheng Song):

来自 ICANN 北京合作中心。我想知道语言服务团队是否有任何提供工具或其他类型工具包的计划。笔译和口译实际上是一项非常专业的工作，所以即使我们的社群成员愿意提供帮助，有时也会面临选择合适工具的技术难题，或者因为缺乏技术知识而犯难。在这个过程中可能存在各种各样的困难。

---

所以我知道，我们的语言服务团队不能提供一个入门级的基本素材工具包，可以是常见问题解答或者面向你们自己社群的翻译。那会非常有帮助。

克里斯蒂娜·罗德里格斯：

对于这个问题，我要说的是，我们正在和将要整理的材料在呈现方式上非常简单，所以决定翻译这些材料的社群或其他合作伙伴不必纠结于它是采用某种源工具创建这一事实，他们不必获取一个所谓的源程序就能够开始翻译工作。

我要谈一点个人意见，实际上我认为理想和聪明的做法是，当某类文件需要翻译时，让那些至少短暂从事过翻译行业并至少掌握了一些必要工具知识的人来翻译，从而以更好、更富成效的方式来着手翻译工作。翻译真的不是与生俱来的才能。大家都不是天生的翻译员，而是通过学校学习、自身努力，自己有针对性地准备才获得这项能力。

实际上用于制作文件的工具都是一些昂贵的工具。当然，我们会想尽一切办

法，而不会期望社群成员或试图进入这个外展项目的人把钱花在一些他们只会 在某一阶段使用的工具上。所以这就是为什么我们一直在考虑，尽量开发一些只需要电脑中最常用的程序和工具就能呈现的材料和文件，而不必使用其他工具。

正如我们之前所说的，我们也可以协调词汇表和词汇表的使用。前几天我们和嘉荣、布奇聊天，考虑在项目中额外增加两项。

其中有一个闪念是，制定一个目标清单或愿望清单，这样我们就可以在某种程度上满足所有签署谅解备忘录的社群，或者增加签署谅解备忘录的优势。这个小小的补充就像愿望清单。这个想法还在计划当中，所以可以这么认为。但它非常有趣。

我想我们会有一笔小额预算。我们可以每年在制定预算时为社群留出这笔钱。比方说，对于日本或泰国，或者任何其他将在这个项目上加入我们的社群，我

---

们都可以通过接管一般材料、信息概况和手册的翻译工作来进行翻译或协助翻译。所有第一手和最重要的材料都要带给社群，这样他们就能参与 ICANN，之后我们将继续研究电子学习资料和 [PPTM] 演示文稿。

这是我们一直在做的。这是一方面，是我们的一个想法。

我们的另一个想法是，为所有其他语言在 Quizlet 中创建更多语言对，并与社群合作，看看他们希望看到哪种语言对的词汇表和术语库。比方说，好，泰国也想要在 Quizlet 中建立术语库。那么作为 ICANN，我们可以保证设置这一语言对，之后帕努斯可以开始召集社群中的人员开展相关工作。当然，我们可以一直新增术语，把我们加入其他语言的术语添加进来。

我要澄清最后一点，对于所有这些项目，我们寻求或考虑囊括的语言就是所有那些在六种联合国工作语言之外的语言，因为六种联合国工作语言我们已经

---

照顾到，所以不需要多此一举。我们曾经有一两次将某个小文件翻译成泰国语，而且我知道我们肯定还将若干文件翻译成了比如说日语和韩语。在六种联合国语言之外，很少翻译成其他语言。

但是我们真的想要鼓励社群，鼓励每一个人。我们愿意在这方面酌情为社群做一部分工作，因为我们知道他们需要指导，也需要帮助，至少是对某些翻译来说。

那么接下来，我不知道其他人还有没有问题或意见。没有？好。

HIRO HOTTA:

这次是我。这是 ICANN 第一次尝试召开这一类型的会议，对吧？我希望会有更多人来到这里，因为每一次在 ICANN 会议中，都会有一些关于口译和公共论坛中语言多样化的讨论。ICANN 的许多参与者在参与 ICANN 活动时都面临问题，比如阅读文件等等，所以对这类话题应该有更多的讨论。

这个会议吸引的人不多，问题在哪里？也许我们需要教育大家，我们不能仅仅

---

依赖 ICANN 来进行翻译等工作。本次会议名为“社群翻译”，所以我认为它表示 ICANN 不会包揽一切。它应该由社群来做，我认为应该把这个更加清楚的讯息传递给每一个地区。如果我们不这么做的话，那么这个会议室以外的每一个人都会抱怨 ICANN 什么都不做。这是我的观察。谢谢！

克里斯蒂娜·罗德里格斯：

谢谢，Hiro。非常感谢，你说的对。你说的完全正确。的确，我们需要找到更多地联结社群的方式。这就是为什么我们会考虑在我们方面做一些力所能及的小事的原因，就像我们说的，针对所有这些其他语言，酌情为社群做一部分工作。

还有一点也需要理解，就像你说的，ICANN 不可能包揽一切。因为即使倾尽所有，我们也无法绝对地将每一份资料翻译成每一种语言，从而真正联结到世界上每一个人。这是不可能的。所以我们需要有一个门槛，一个限制，而在这

---

个限制之外，我们可以建立像这样的一些项目，以便联结到更多的人。它可以不断地发展，不断地走出去，其实这才是我们的期许。

罗嘉荣：

谢谢，Hiro。Hiro，其实我内心十分赞同你说的，我非常乐于接受意见，了解我们如何才能更好地传播，让人们知道此类工作正在开展，来自其他地区的社群可以随时加入进来。所以我非常乐于接受关于我们如何才能提升宣传效果的意见。

所以这一次，针对本次会议，我们也有一个预热。我不知道大家有没有看到克里斯蒂娜以及各地区发表的博客，我们向联系人发出这篇博客是为了让他们知道这是一项持续进行的工作。之后我们便召开了本次会议。我们有望从这里开始，积累更大的动力。我们也有望更经常地召开此类会议，与你们一起进行传播，让更多人了解到它。

---

我非常乐意在这里或线下接受你们的任何意见。你们可以随时与我联系。我都有空。非常感谢。

克里斯蒂娜·罗德里格斯:

我想本次会议就到此为止。非常感谢大家的参与。哦，抱歉，有人要提问。当然可以，有请。

克里斯·狄龙 (Chris Dillon):

抱歉。我早就想提问，但是没能加入进来。我是中文生成专家组成员，也是拉丁文生成专家组的联合主席。

我想问一个非常技术性的问题 — 也许我们以后会谈到 — 这个问题实际上是关于词汇表的。我认为实际上，从某种程度上说，它或许可以解决我的同事和在座几位同事之前提出来的一些问题。问题是，我没有及时跟踪你们的工作，进来后看到你们提到像 Quizlet 这样的工具，我确实很感兴趣。

但是我很想知道对于词汇表你们会使用哪些平台，因为我认为它们确实是一个

---

非常重要的方面。翻译过大量非母语文件的同事，包括我本人在内，我们都知道翻译有多难。拥有好的词汇表至关重要，所以我想先问问你们在使用哪些平台，然后再问两个更加具体的问题。

其中一个就是，在你们的词汇表中，有没有通过某种方式来表示某个词的首选翻译形式？我的意思是，我曾经试图说法语，后来碰到了一个非常简单的术语。我想要翻译：顶级域。现在，我所说的法语能让我在法国生活。我会点法式长棍面包。我可以应付所有日常活动。但是即便如此，碰到这样的术语的时候，我还是会思考“‘顶级’用法语怎么翻译？”我猜也许是[听不清]。

但问题是，我怀疑当不同的翻译员进行翻译时，对于这些基本的 ICANN 术语，他们的译法很可能会五花八门。所以我的第一个问题就是，你们有没有通过某种方式来表现某种翻译形式是最理想的。第二个问题是，你们的词汇系统不能链接到这些术语的解释 — 可能是英语解释？

如果我刚接触 ICANN，我不但想知道“顶级域”对应的法语术语是什么，实际上我还想知道那是什么意思，而它可能可以链接到很多地方。如果我们有好的工具，就可以有一个解释链接。如果我们的工具稍逊一筹，那么我们可以用一个字段说明，好，虽然我们不能链接到外部信息，但是至少可以把解释加入到工具里。这个关于词汇的问题，我知道非常繁琐，你们可能希望在线下讨论，但我还是想要提出来。

克里斯蒂娜·罗德里格斯：

我可以很快地回答一下你的问题，如果你不介意的话，因为接下来还要召开别的会议，他们要使用这间会议室。但是我可以回答你的问题。

我们确实在使用一个平台。那就是 SDL Trados 平台。它在业内非常知名。而且的确，在词汇表方面，我们有两套素材。一个是词汇表，当然它包括词语加定义，也就是对词义的解释。那是词汇表。另外我们还有一个术语库，就是术语列表。

---

不管是带有解释的词汇表，还是仅仅是术语列表的术语库，都涵盖所有联合国语言。也就是阿拉伯文、西班牙文、法文、俄文和中文。你们可以在 [Quizlet](#) 中找到它，也可以在 [ICANN](#) 网站以及我们的维基网站上访问这些词汇表。

我们有一个系统，不久前，当我们第一次创建词汇表和术语库，也就是 [MultiTerm](#) 术语库时，我们还专门为此召开了一个会议，因为我们想要与社群一起，对一些特定术语达成共识，而且我们这么做了。一旦达成共识后，我们会就此采用这个术语，并继续这项工作。

我们有自己的语言服务专家。实际上他们每一个人都同时掌握了英语和另一种联合国工作语言。我们其实要确保当我们提出 — [ICANN](#) 非常善于提出新术语。我想我们堪称缩略语之王。在组织内部和语言服务部内部，我们一致认同我们也需要有某种限制，我们可以说，“OK，这很好。这个术语就保持这种形

---

式，而且从现在开始就应该这样翻译。”

每当有新术语出现时，我们就把它翻译出来，如果够幸运的话 — 很多时候我们都够幸运 — 所以，当我们没有收到社群的意见时，实际上是因为他们对此感到满意。否则，如果我们收到了社群的意见，就会进行复核。接收问题的语言专家会进行复核，如果他们认为社群成员或社群小组实际上给我们提出了一个更好的术语，或者一个更符合英文术语上下文的翻译，那么当然，我们会认同这个术语。

但是如果情况不是这样，我们会非常严格地采用术语，并询问社群中的翻译员，而且我们还会跟进所有供应商。我们与许许多多供应商开展了合作。他们会每月更新术语库和词汇表。所以，对，在这方面我们的工作正有条不紊地展开。我们十分欢迎你们访问这些工具。

---

克里斯·狄龙:

非常感谢，你的回答很完整。

克里斯蒂娜·罗德里格斯:

那么，我们今天的会议到此结束。非常感谢大家，我们期待收到大家的意见或问题。也欢迎大家随时和语言服务团队沟通交流。谢谢！

[会议记录结束]